

编者按:国家形象研究近年来已经成为一个跨学科的热门研究课题。对一个城市形象的研究则可以起到支撑国家形象的基础,但国内这方面的扎实研究却不多见。作为外国语言文学学科的学者,我们也理应关注国家形象的研究。我们可以充分发挥我们的外语优势,一方面考察和研究国外媒体和文学作品中关于中国乃至中国某一城市的形象,将其用中文写成论文呈现给国人参考;另一方面则用外语著述对国外,尤其是对西方主流媒体中塑造的中国形象进行分析批判,或者用外语重新讲述中国的故事,使得世人对中国有一个真正的了解。在这两个方面,王宁教授著述甚丰,在国际刊物上发表了多篇论文。本刊特邀请王宁教授的团队就德国和法国媒体中有关北京的城市形象撰写了两篇论文,作为跨学科协同研究国家形象的一个阶段性成果,以期为我国外国语言文学学科的学者开辟一个新的研究方向。

德国媒体中的北京形象: 基于《明镜》周刊 2000—2015 年涉京报道的批判性话语分析

徐 剑¹,董晓伟¹,袁文瑜²

(1. 上海交通大学 人文艺术研究院 上海 200240; 2. 上海交通大学 外国语学院 上海 200240)

摘 要: 本文对 2000 至 2015 年《明镜》周刊涉京报道进行批判性话语分析。研究发现,在主题报道中,中德之间密切的经贸关系鲜有涉及,重点关注政治、文化、环境等领域,且都呈现出负面形象。这表明德国媒体依然沿袭意识形态的偏见去塑造北京形象,并反映出两国存在的政治意识形态、历史发展经历、社会历史和风俗、语言文化等多方面的差异,而这些差异并未在全球化的经济融合中得到弥合。

关键词: 北京形象;《明镜》周刊;批判性话语分析

中图分类号: H030 文献标识码: A 文章编号: 1673-9876(2018)02-0057-05

Abstract: This paper has conducted a critical discourse analysis of Beijing-related reports on *Der Spiegel* from 2000 to 2015. We find that there were fewer reports on the strong economic and trade relations between China and Germany, while more reports focused on political, cultural and environmental issues with a negative tone. The results show that the German media still reported China with persistent political and ideological biases. In addition, there was a huge difference on political, historic, social and cultural factors between the two countries, which has not yet bridged with the global economic integration.

Key words: Beijing image; *Der Spiegel*; critical discourse analysis

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2018.02.011

1. 问题的提出

随着中国在全球的崛起,以北京为代表的国际大都市形象越来越受到了全世界媒体的关注,基于新闻报道的内容来分析中国形象和北京城市形象也成为了学术热点。如史伟通过对奥运会北京报道的分析,发现西方媒体对中国的认识发生了显著变化,其报道视角由质疑、抵制北京奥运会转向肯定和赞扬(史伟 2009)。张颖通过对《基督教科学箴言报》2000 年 1 月 1 日至 2012 年 12 月 31 日间涉京报道的内容分析,发现该报一方面肯定北京的经济成就和文化水平,但也对入人权、新闻自由等政治议题,环境污染、医疗卫生等社会问题进行负面渲染,反映出美国媒体对北京报道依然带有根深蒂固的“冷战思维”(张颖 2014)。对于北京国际形象的研究,目前以英语为主,选取的多是英美两国的主流报纸。

而对西方发达国家的另一主体——欧洲大陆国家的非英语涉京报道,相关研究较为匮乏。

2. 研究设计

德国作为欧盟的发起国,在中欧关系中有着举足轻重的地位。本文选取《明镜》周刊(*Der Spiegel*)为样本,了解北京城市形象在德国主流媒体的呈现。《明镜》周刊是德国最知名和最具影响力的新闻周刊,每周平均发行 110 万册左右,它也是在欧洲发行量最大的新闻周刊之一。该刊以政治批判报道见长,风格严谨,在整个欧洲和世界范围内都有重要影响。

本研究选取自 2000 年 1 月 1 日至 2015 年 12 月 31 日期间《明镜》周刊的相关报道,通过 Lexis-Nexis 新闻数据库(<https://www.nexis.com>)获取。我们按报道内容出现“Peking”进行检索,一共有 2320 篇;为剔除那些只

筑”比如国家大剧院、人民日报大楼和中央电视台等，对北京奥运场馆建设尤为关注。该刊认为，为迎接奥运会的举办，北京的城市建设有些疯狂，比如“整个北京城内推土机从未停止过工作——即使颐和园、故宫这样的受保护单位也不例外，而上世纪80年代存在的4000条传统街道和胡同，到2003年只剩下区区几百条左右”。临近奥运期间，该刊跟进奥运场馆（包括奥林匹克体育场、鸟巢、五棵松等31个场馆）的“建设进度”，并表示各场馆现场均在“有条不紊”地开展和进行。“奥运事后”的报道是关注奥运场馆的后续使用情况，并反映部分场馆的利用率不高。

在文化建设方面，《明镜》周刊关注的比较广泛。一方面是外国人在北京的生活，如报道中国籍的原奥地利人魏璐诗（Ruth Weiss）的去世，以及其文化大革命的经历；艺术家Christine de la Garenne和Via Lewandowsky用摄影的方式记录下来他们在北京生活4个月内的各种中西文化差异和困惑；以及某欧洲人于中国纪念二战胜利70周年阅兵期间，在北京的养“大狗”生活体验（北京禁养大狗）等等（Zand 2015）。另一方面该刊还关注北京的前卫文化艺术，如北京798文化创意产业园，以及“八五新潮”文化背景下成长的“厦门达达”和“北方艺术群体”艺术家们在国际拍卖会的崛起（Jung 2015）。此外，该刊还把“北京奥运”看作西方可对中国施加政治影响的议题，企图通过对中国的环境污染、人权等问题的评说，对北京施加影响。

在环境污染方面，《明镜》周刊主要关注北京的环境污染（重点是雾霾问题），以及环境污染对居民健康的影响。在2005年对国家环保总局副局长潘岳的采访中，用潘岳透露的数据强调“在北京70%-80%的癌症是环境污染造成的，尤其是肺癌”（Lorenz 2005）。2015年该刊报道了“坚果兄弟”在100天内用工业吸尘器吸北京雾霾，并最终将这些灰尘制作成一块板砖的故事，进一步表达对北京环境污染的担忧（Bza 2015）。并引用习近平主席的话强调北京的发展不能再像“摊煎饼”一样，强调北京、天津、河北（京津冀）协同发展的重要性。“奥运事中”的报道也聚焦环境污染，认为北京的雾霾不仅会影响运动员的健康（如咳嗽、哮喘），也会影响他们的运动成绩。空气污染导致欧洲和日韩的部分运动员要么尽可能迟地来北京，要么到北京参赛前专门配备口罩，如英国和日本运动员（Lorenz 2008）。

4. 批判性话语分析

根据形象学理论，异国形象并不是对“异国现实状况”的复呈，而是形象塑造者根据自己的理解和欲求创造出来的映射，在这里形象塑造者一般指代媒体（张月2002）。具体而言，异国形象是形象塑造者将“自我（the self）”投射于“他者（the other）”的一种主观意识。形象塑造者以“自我”，以及其对“自我”与“他者”之间关系

的认识为出发点，对“他者”进行描述和评价，通过将在场的“自我”与不在场的“他者”的主观与客观、情感与思想进行混合，进而建构起来的关于“他者”的异国形象。在这里“他者”是相对的，是用来证明自我正确性的一种工具，事实上它已经被形象塑造者进行自我化处理（周海霞、王建斌 2011）。

据此，我们认为，《明镜》周刊所呈现的“北京”城市形象也并不是对“客观现实”的复呈，而仅仅是折射出德国媒体基于自身的思想价值倾向来呈现的中国城市。整体来看，我们认为21世纪以来《明镜》周刊所呈现的北京形象颇为“负面”。这种负面既有对现代城市病的批判与反思，又掺杂着基于西方（德国）文化现代文明优越感而形成的“傲慢”与“偏见”。

4.1 对城市建设的批判

《明镜》周刊对北京城市建设着墨颇多，在语调中充满着“冷嘲热讽”和“无情地奚落”的色彩。固然，德国的城市规划工作程序严谨，通过法律来推进从框架指导到具体建设的完整城市规划体系，重视对自然环境、人工环境以及古建筑的保护等，如约60万人口的莱比锡市旧城改造区就是此类典范（李兵弟 1996）。在这种视角指引下，《明镜》周刊忽略了北京的城市规模和城市人口，以及北京所面临的经济发展与文化保护等方方面面的压力，而对北京的城市更新横加指责。北京大都市的面积是柏林20倍，甚至比德国瓦登海（Wattenmeer）的面积还大（Fichtner 2007）；北京的人口有2100多万人，然而整个德国才8000多万人，德国第一大城市柏林的居民仅有340万。“小城市”的经验能否移植到“特大城市”，这些《明镜》周刊虽然提到，但却未予以重视分析。

《明镜》周刊对北京市政府仅仅保留少数作为“民族符号”的历史建筑（如故宫、天坛等），而“拆迁”大量“历史悠久街道”的行为出离愤怒，并直呼北京为“没有灵魂的城市（Stadt ohne Seele）”，引述中国文化历史学家的话来表示北京是在“文化自杀（kulturellen Selbstmord）”，并把这种行为看作是“系统性地摧毁（systematisch vernichten）”这座城市。借此该刊讽刺北京2008年奥运口号“新北京（Neues Peking）”和城市定位“先进的亚洲大都市（fortschrittliche asiatische Metropole）”。该刊用“奢华（extravagantes）”来形容法国建筑师保罗·安德鲁设计的“水滴（Wassertropfen）”状国家大剧院，并引用中国建筑学家的批判性意见来说明国家大剧院和中国“传统”的不协调，并认为国家大剧院“摧毁（zerstören）”了北京市中心的“国家身份（nationale Identität）”。此外该刊借用了中国网民的调侃来形容周琦教授设计的人民日报大楼为“一柱擎天（Pekings Penis）”、形容荷兰建筑师雷姆·库哈斯设计的中央电视台为“大裤衩（Große Unterhose）”等等（Lorenz 2003）。

在报道北京奥运场馆“有条不紊”地“按进度”建设的同时，《明镜》周刊还伴随着基于意识形态的嘲讽。比

如会关联起因为“人权问题”而败北悉尼的申请举办2000年奥运会;在参观奥运场馆建筑工地,看到工地附近301医院,便关联到在此医院去世的邓小平。这一系列的背景关联只是为了讽刺中国的“雄心”,认为中国政府在北京奥运投入大量金钱,只是追逐奥运金牌;希望展示“古老的帝国”在21世纪的辉煌(fulminant)。这些都说明《明镜》周刊习惯于戴着“有色眼镜”看待中国,无法正视北京乃至中国改革开放以来取得的成就,把经济发展和体育成绩依然和政治意识形态紧密关联。

4.2 对文化发展的批判

尽管《明镜》周刊在北京文化建设方面的报道秉承多元的文化视角,但其“西方中心主义”和“冷战意识形态”的思想无时无刻不在作祟。该刊对北京798文化创意产业园颇多关注,这源于北京798厂和德国的历史渊源。北京798厂是计划经济时代前苏联和前民主德国(东德)的援华项目之一,由东德建筑师设计的包豪斯风格军工厂,但随着中国改革开放政策的实施,北京798厂的工业不可避免地衰落,并转变为艺术区。由于北京798厂不仅吸引艺术家的注意,也吸引着商业开发者的关注,因此在2004年的时候,北京798的建设存在于保护性再利用与商务性开发之间的激烈较量(于雪梅2006)。该刊尤为欣赏其中的“85新潮美术”,“85新潮美术”是20世纪80年代中期中国大陆出现的一种以现代主义为特征的美术运动,当时的年轻艺术家试图从西方现代艺术中寻找新的血液,从而引发的全国范围内的艺术新潮(黄专2008)。这种欣赏进一步印证了形象学理论,形象塑造者(《明镜》周刊)对“他者”(85新潮美术)的描述和评价,是用来证明自我正确性的一种工具,它已经对“他者”的形象进行了自我化的处理。

《明镜》周刊将北京奥运文化建设的关注点放在“政治化”方面,视北京奥运为西方给中国政府施加政治影响力的工具,如衬托异见人士的抵制,奥运火炬海外传递受阻,以及对在北京言论自由的担忧等。罔顾事实真相,歪曲2008年拉萨3.14暴动;甚至该刊将中国比喻为侵犯人权的“警察国家”,并希望对中国政府施加压力来改善中国的人权状况。这些报道都无处不体现西方媒体一贯的偏见。

4.3 对环境污染的批判

《明镜》周刊对北京的城市环境污染问题颇多诟病。该刊通过引用国家领导人、中央和地方官员、民间人士的话语和行为艺术来反映北京环境污染的严峻现状。相关报道看似客观,但有时候难免夸大。《明镜》周刊多次形容北京“又大(so groß)”而“又脏(so schmutzig)”,表示“天安门广场的日出美景只有在荧屏上才能看到”。该刊认为北京的“绿色奥运”的承诺已经失败,只有通过减少污染(如关停工厂)的方式来隐藏,而超过10000名运动员将在世界奥林匹克竞赛“最肮脏的城市(der dreckigsten Städte)”之一竞争(Schmundt 2007)。

这种批判忽视了北京为解决空气污染问题的努力,事实上,北京在奥运期间环境质量已经有跨越式提升。比如谢付莹等利用中韩气象观测资料分析了2008年7月到9月期间北京的PM10污染,发现这段时间北京共有8天出现PM10污染,包括1次持续污染,但奥运会赛时和残奥会赛时没有出现过污染情况(谢付莹等2010)。因此,该刊认为北京的雾霾不仅会影响运动员的健康,也会影响他们的成绩,甚至需要迟来北京,有些过于夸大。

尽管《明镜》周刊的相关报道略微夸张,但同时为北京的环境污染的严峻性敲响警钟。运动式的环境治理并没有使北京的城市环境质量得到根本改善。相反,随着人口数量的不断攀升,北京的城市规模像“大煎饼”一样扩张,北京的“大城市病”也愈发严重,城市环境质量也持续恶化。研究显示,2012年因PM2.5造成早逝的北京人数达到2589人,直接经济损失达20.6亿(朱相宇、乔小勇2014)。在这种情况下,环境污染严重制约北京城市国际化水平,并成为吸引跨国公司、国际组织和全球高端人才的绊脚石。从这一角度而言,《明镜》周刊的批判反映了国际人士对北京环境质量深深的忧虑。

5. 结语

新世纪以来,中德经贸关系一直稳步推进,中国于2016年成为了德国在全球范围内的最大贸易伙伴,但吊诡的是,作为德国的主流媒体,《明镜》周刊并未将注意力集中在经济领域,而是将关注重点放在政治、文化、环境等领域,且都呈现出负面形象。这种形象塑造反映出《明镜》周刊“只有坏消息才是好新闻”的新闻价值观,但并未折射出两国之间密切的经贸关系和文化交流,中国的整体崛起和北京国际化大都市的发展都未得到客观的报道。这种德国媒体从意识形态偏见的角度去塑造的北京形象,反映出两国存在的政治意识形态、历史发展经历、社会历史和风俗、语言文化等多方面的差异并未在全球化的经济融合中得到弥合。《明镜》周刊这种固有的“西方中心主义”的傲慢和“冷战意识形态”的偏见与中国媒体对德国制造和欧洲领袖的高度肯定形成了强烈反差。从这一角度而言,中国虽然是全球化的后来者,但基于改革开放的社会心态,不仅埋头发展国内经济,也能更客观地看待他国的经验和优势,融入世界。这也是习近平主席在2017年达沃斯经济论坛演讲中强调的,在反全球化情绪增长的背景下,当西方大国从世界舞台退出时,中国愿意承担更多的责任。

参考文献

- [1] Bza. Ich mache sauber[N]. *Der Spiegel*, 05. Dezember 2015.
- [2] Meyer, D., Hornik, K., Feinerer, I. Text mining infrastructure in R [J]. *Journal of Statistical Software*, 2008, 25(5): 1-54.
- [3] Fichtner, U. Kleiner Sieg für China [N]. *Der Spiegel*, 12. November 2007.

法国媒体中的北京形象： 基于《费加罗报》2000—2015年的框架分析

曹永荣¹，杜婧琪¹，王思雨²

(1. 上海交通大学 人文艺术研究院 上海 200240; 2. 武汉大学 外国语言文学学院 湖北 武汉 430072)

摘要:本研究借助国际新闻流理论构建关联性、事件和国家特征框架，并对《费加罗报》2000—2015年涉京报道进行框架分析。研究发现《费加罗报》呈现的北京形象是中国“政治中心”和“国际交往中心”。通常关联性框架是报道焦点，但重大“事件”会破坏中法关系，并导致关联性和国家特征框架报道失灵，从而让事件框架主导报道，并呈现负面形象。造成这一局面的主要原因是法兰西民族根深蒂固的“大民族意识”和“大国意识”，以及“关注对华文化输出，而轻对华贸易”的历史传统造成的。

关键词:北京形象 《费加罗报》；框架分析

中图分类号: H030 文献标识码: A 文章编号: 1673-9876(2018)02-0061-05

Abstract: This study investigates how *Le Figaro* covered Beijing between 2000 and 2015 by means of framing analysis. The frames (namely national traits, relatedness and events) are produced by applying international news flow theory. We find that Beijing is China's "political centre" and "international communications centre" in French media. Generally speaking, relatedness frames contributed much to Beijing's newsworthiness in French publications. However, "events" will ruin the Sino-French relations, and make the event frames predominant with a negative image, and make the relatedness and national traits frame less attractive. The reasons originated from the French arrogance of "great nation" and "great power", and its tradition of emphasis on cultural exchange instead of trade.

Key words: Beijing image; *Le Figaro*; frame analysis

- [4] Jung, A. Der China-Schock [N]. *Der Spiegel*, 29. August 2015.
- [5] Lorenz, A. Stadt ohne Seele [N]. *Der Spiegel*, 17. März 2003.
- [6] Lorenz, A. Das Wunder ist bald zu Ende [N]. *Der Spiegel*, 7. März 2005.
- [7] Lorenz, A. Im Schatten der Schlote [N]. *Der Spiegel*, 21. Juli 2008.
- [8] Schmundt, H. Dicke Luft in Peking [N]. *Der Spiegel*, 25. Juni 2007.
- [9] Zand, B. Mit Soße [N]. *Der Spiegel*, 05. September 2015.
- [10] 黄专. 作为思想史运动的“85新潮美术”[J]. *文艺研究* 2008(6): 102-109.
- [11] 李兵弟. 德国城市规划发展概况[J]. *国外城市规划*, 1996(4): 21-27.
- [12] 李敬. 传播学领域的话语研究——批判性话语分析的内在分野[J]. *国际新闻界* 2014(7): 6-19.
- [13] 史伟. 试析西方媒体北京奥运报道与中国国家形象[J]. *东岳论丛* 2009(8): 129-134.
- [14] 谢付莹, 王自发, 王喜全. 2008年奥运会期间北京地区PM10污染天气形势和气象条件特征研究[J]. *气候与环境研究* 2010(5): 584-594.
- [15] 于雪梅. 在传统与时尚的交融中打造文化创意园区——以前民主德国援华项目北京798厂为例[J]. *德国研究* 2006(1): 55-59, 80.
- [16] 张颖. 《基督教科学箴言报》中的北京形象(2000—2012)[J]. *国际论坛* 2014(6): 41-47, 78.
- [17] 张月. 观看与想像——关于形象学和异国形象[J]. *郑州大学学报(哲学社会科学版)* 2002(3): 110-114, 119.
- [18] 周海霞, 王建斌. 经济危机时期德国媒体中的动态中国经济形象——以德国主流媒体《明镜》周刊和《时代》周报2009—2010年涉华报道为例[J]. *德国研究* 2011(1): 39-47, 80.
- [19] 朱相宇, 乔小勇. 北京环境污染治理分析及政策选择[J]. *中国软科学* 2014(2): 111-120.

基金项目: 本文为首都师范大学文化研究院一般研究项目“新世纪以来欧洲主流媒体中的北京城市形象研究”(项目编号: ICS-2016-B-04)和教育部人文社会科学研究青年规划项目“在华外国人的宗教信仰和宗教行为研究”(项目编号: 13YJC730001)的阶段性成果。

作者简介: 徐剑, 上海交通大学人文艺术研究院教授, 博士生导师, 研究方向: 国家形象、文化大数据。

董晓伟, 上海交通大学人文艺术研究院硕士研究生, 研究方向: 比较文学及翻译研究、国家形象。

袁文瑜, 上海交通大学外国语学院本科生, 研究方向: 比较文学及翻译研究、国家形象。

责任编辑 周永平